

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Учебно-методическое пособие для вузов

Составитель
Пешкова А.Б.

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2014

Содержание

1. Пояснительная записка.....	4
2. Часть I. Особенности перевода научных текстов.....	5
3. Часть II. Practice as an Interpreter	19
Text 1. What is Law	19
Text 2. Marriage Law.....	23
Text 3. Divorce Law	25
Text 4. Growth of International Law	28
Text 5. Lawyers at Work.....	30
Text 6. 21 st Century Declares War on Globalizing Crime.....	32
4. Приложение. Список наиболее распространенных «ложных друзей» пе- реводчика	35
5. Библиография	42

ственности смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому перевод научного текста требует, прежде всего, ясности в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу. Достичь такой гармонии может только профессионал, имеющий наряду со знаниями в области тематики научного текста также высокую стилистическую грамотность.

Научный стиль в любом языке предполагает использование определенного лексико-грамматического языкового материала. Следовательно, научный перевод, например, с русского на английский язык потребует от переводчика соотнесения грамматических конструкций и лексического материала одного языка с другим с учетом особенностей научного стиля в целом. Перевод научных текстов на английский язык является сложной задачей, которая предполагает как прекрасное владение русским и английским языками, так и хорошее ориентирование в тематике научного текста. Более того, перевод научных статей требует знаний структуры и правил оформления статьи на языке оригинала и языке перевода.

Рассмотрим стилистические особенности академических научных текстов, т.е. научных текстов, рассчитанных на ученых-специалистов в той или иной области знания, подробнее.

Всякий тип текста характеризуется тем, кто выступает в качестве его автора и адресата.

Автор научного текста – это специалист, ученый, работающий в данной области знаний, исследователь, изобретатель, технический эксперт и т.д. При этом автор всегда указан. Анонимных научных текстов не бывает. Другое дело, что в качестве автора может выступать не один ученый, а, скажем, целая группа ученых или целая научно-исследовательская организация, лаборатория и т.п. При этом индивидуальность автора нивелируется до минимума. Автор выступает носителем корпоративных знаний. Не случайно требование к почти всем научным работам – раскрывать ту или иную проблему с учетом исторической перспективы.

В научном тексте мы наблюдаем некоторые особенности стиля изложения, имеющие национально обусловленный, культурно-конвенциональный характер. Так, отход от академичности изложения неодинаков в разных культурно-языковых сообществах. В русском или, скажем, немецком языке автор научного текста имеет меньше свободы, в то время как в англоязычной традиции отход от академичности присутствует в большей степени.

Главным содержательным компонентом научных текстов является когнитивная информация. Она составляет сущность плана содержания. Сколько бы ни было тем научных исследований, все они всегда будут относиться к когнитивной информации. План содержания при этом явно превалирует над планом выражения, что проявляется в «усредненности» стилистического компонента высказывания в научном тексте по сравнению с яркой индивидуальностью стилистики публицистического или тем более художественного текста.

План выражения научных текстов включает в себя как вербальные, так и невербальные знаковые системы. Например, очень частотны в такого типа текстах схемы, графики, рисунки и иллюстрации, которые могут встречаться по отдельности и объединяться в формулы. Понятно, что для переводчика они не представляют сколько-нибудь значительной сложности, так как имеют интернациональный характер и потому просто переносятся из текста оригинала в текст перевода без изменений.

Если говорить о вербальных средствах, то объективность изложения достигается с помощью целого ряда лингвистических средств. Так, подлежащим чаще всего выступает имя существительное, нередко термин из данной области знаний. Им также может быть одно из так называемых средств вторичной номинации, т.е. языковых средств (чаще всего местоимений), которые указывают на уже названное существительное, например: *это, указанное свойство, качество, обстоятельство* – в русском языке; *the former, the latter, the above-mentioned* – в английском языке.

Что касается автора, то в русском языке он редко упоминает себя в качестве субъекта действия, выраженного подлежащим. Он может себе позволить лишь употребление так называемого ритуального «мы», да и то нечасто. Напротив, в англоязычной традиции гораздо чаще подлежащим предложения оказывается местоимение первого лица единственного числа I. Переводчик должен это учитывать.

В научных текстах вообще предпочитается «безличность» описания экспериментов, рассуждений, изложения процесса достижения результатов и прихода к тем или иным выводам. Для этого в русском языке используются глагольные конструкции – пассивные или с пассивным, неопределенно-личным или безличным значением (вместо *я предпринял попытку показать...* – *была предпринята попытка показать...*; вместо *в своей работе я затрагиваю ряд важных вопросов* – *в настоящей работе затрагивается ряд важных вопросов*; вместо *мы приходим к следующему выводу* – *можно сделать следующий вывод*).

Степень «безличности» изложения может быть разной в разных языках. Например, если переводить с английского языка на русский фразу *In my work, I consider several fundamental questions...*, предпочтительней вариант (1) *В настоящей работе затрагивается ряд важных вопросов*, а не конструкция (2) *В своей работе я затрагиваю ряд важных вопросов*. Иначе, казалось бы, при абсолютно правильном варианте перевода английской конструкции русской (2) переводчик рискует создать у реципиента неправильное впечатление об авторе и его этическом облике как ученого.

Что касается глагольных времен, то преобладает настоящее время или такие его аспекты в романо-германских языках, которые имеют значение настоящего неопределенного, абсолютного, типа *Present Indefinite* в английском языке. Цель – показать события, явления с максимальной степенью обобщения и объективности как вневременные и универсальные.

Отличительной чертой стиля научного изложения является его номинентричность, т.е. частотность грамматического имени (существительных, местоимений, прилагательных). Характерно, что наиболее распространены существительные с абстрактным значением; нередко субстантивируются прилагательные. Это опять-таки вполне объяснимо, поскольку ученый показывает некие постоянные качества и свойства описываемых явлений, при этом в высокой степени абстрагируясь от конкретных случаев, предметов, веществ, материалов.

Необычайно частотны сочетания *существительное + десемантизированный глагол*. Так, в русском языке вместо *это значит следующее* мы чаще встретим фразу *это имеет следующее значение*.

Весь словарный запас, употребляющийся при создании научных текстов, можно разделить на специальную и общую языковую лексику.

Наиболее характерной частью специальной лексики являются термины. Без адекватного перевода терминов перевод научного текста не выполняет свое назначение. Для достижения этой адекватности должны быть соблюдены некоторые условия, зависящие как от учета признаков термина, так и от соблюдения закономерностей перевода специального текста.

Эти условия делятся на общие, определяемые признаками самого термина, спецификой языка оригинала и языка перевода и правилами сопоставления этих двух языков, и частные, определяемые особенностями вида и жанра переводимого текста и характеристиками того или иного конкретного термина в нем.

Прежде всего, необходимо назвать три общих условия адекватного перевода терминов. Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переводимый термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода, которые служат для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и т.д. В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков.

Перечисленные три условия должны учитываться при выборе конкретного способа перевода терминов. Рассмотрим существующую классификацию способов перевода терминов.

Наиболее распространенными способами перевода являются следующие.

1. Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термину языка оригинала. Применение этого способа возможно в тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же уровня общественного развития или прошли этот уровень в какой-то период своей истории. Например: неявка в суд – *contumacy*; истец – *plaintiff*.